

SAPRAŠANĀS MEMORANDS

starp

Ventspils Augstskolu
(Ventspils, Latvija),

kuru pārstāv rektors Kārlis Krēsliņš,
un

Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija (DVIA)
(Kramatorska, Ukraina),

kuru pārstāv rektors Viktors Kovaļovs
turpmāk kopā sauktus par Pusēm, ir vienojušies
par:

1. pants

Ventspils Augstskola un Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija šo vienošanos nosaka un regulē savstarpējas sadarbības jomas un jautājumus, kā arī tās īstenošanas veidus un paņēmienus.

2. pants

Sadarbību uzņemas atkarībā no finansējuma pieejamības un Ventspils Augstskolas un Donbasas Valsts Inženieru Akadēmijas apstiprinājuma, veicot šādas darbības vai programmas, kas saistītas ar:

1. akadēmisko sadarbību:

- 1.1. augstskolas personāla apmaiņa: studenti un mācītbspēki;
- 1.2. dalību semināros, mācītbspēku tikšanās un vasaras skolas;
- 1.3. īpašas īstermiņa akadēmiskās programmas;
- 1.4. izglītojošu un pētījumu materiālu apmaiņu;
- 1.5. sadarbība dubultā grāda programmu (bakalaura, maģistra un doktora) izstrādē un realizēšanā;

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Ventspils University of Applied Sciences
(Ventspils, Latvia)

represented by Rector Kārlis Krēsliņš,
and

Donbas State Engineering Academy (DSEA)
(Kramatorsk, Ukraine)

represented by Rector Viktor Kovalov
hereinafter jointly referred to as Parties, have agreed
on the following:

Article 1

The Ventspils University of Applied Sciences and the Donbas State Engineering Academy determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

Cooperation is subject to availability of funds and coordination of the Ventspils University Of Applied Sciences and Donbas State Engineering Academy through such activities or programs related to:

1. Academic cooperation:

- 1.1. Exchange of university staff: students and lecturers;
- 1.2. Participation in seminars, academic meetings and summer schools;
- 1.3. Special short-term academic programs;
- 1.4. Exchange of educational and research materials;
- 1.5. Cooperation in development and implementation of cooperative diploma programs (Bachelor-Master-Doctorate);
- 1.6. Providing study visit opportunities for PhD students;
- 1.7. Providing opportunities for university

МЕМОРАНДУМ ПОРОЗУМІННЯ

між

Вентспільським університетом
прикладних наук (Вентспіле, Латвія),
представленим ректором Карлісом Кресліном,

і

Донбаською державною машинобудівною
академією (Краматорськ, Україна),
представленою ректором Віктором Ковальовим
надалі спільно іменовані Сторони, домовились
про таке:

Стаття 1

Вентспільський Університет прикладних наук та Донбаська державна машинобудівна академія визначають та регулюють за цією угодою сфери та питання взаємної співпраці, а також форми та способи його реалізації.

Стаття 2

Співпраця здійснюється за умови наявності коштів та погодження Вентспільським університетом прикладних наук та Донбаською державною машинобудівною академією шляхом проведення таких заходів або програм, пов'язаних з:

1. Академічне співробітництво:

- 1.1. Обмін співробітниками університету: студентами та викладачами;
- 1.2. Участь у семінарах, навчальних зборах та літніх школах;
- 1.3. Спеціальні короткострокові академічні програми;
- 1.4. Обмін навчально-дослідницькими матеріалами;
- 1.5. Співпраця у розробці та впровадженні спільних дипломних програм (бакалавр-магістр-докторантура);

LĪGUMS REĢISTRĒTS
VENTSPĪLS AUGSTSKOLA
2018. g. 18. oktobrī
Nr. SHA-18-48
88

- 1.6. studiju vizīšu nodrošināšana doktorantūras studentiem;
- 1.7. iespējas augstākās izglītības iestāžu pētniekiem un mācībspēkiem kļūt par vieslektoriem un viespētniekiem;
- 1.8. sadarbība KA107 izstrādē un realizēšanā – augstākās izglītības studentu un personāla mobilitātes starp programmas un partnervalstīm.
2. kopīgu pētniecisko darbību;
3. kopīgiem projektiem;
4. profesionālās attīstības programmām;
5. citām jomām, kurās sadarbības rezultātā ir radusies vai radīsies konkrēta kopīga interese.

researchers and teaching staff to become visiting lecturers or researchers;

- 1.8. Cooperation in development and implementation KA107 - Higher education student and staff mobility between Programme and Partner countries
2. Cooperative research activities;
3. Cooperative projects;
4. Professional development programs;
5. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will develop.

1.6. Надання студентам-аспірантам можливості навчатися;

- 1.7. Надання можливостей університетським дослідникам та викладачам стати викладачами-відвідувачами; або дослідниками-відвідувачами;
- 1.8. Співпраця у розробці та впровадженні KA107 - Мобільність студентів та викладачів за Програмою та країнами-партнерами
2. Спільні наукові дослідження;
3. Спільні проекти;
4. Програми професійного розвитку;
5. Інші галузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.

3. pants

Individuālo programmu noteikumus un nosacījumus apspriež un par tiem vienojas abas Puses, un tos min atsevišķos Līgumos, kurus paraksta Puses pirms to īstenošanas. Finansiālās attiecības starp Pusēm, kuras var rasties sadarbības laikā, regulē ar atsevišķu vienošanos no tagadējā Memoranda, kuru paraksta pilnvaroti Pušu pārstāvji.

Article 3

The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed by both Parties and stated in separate Agreements, signed by the Parties before their implementation. All financial relationships between the Parties, which can arise in course of cooperation, are governed by separate agreements to the present Memorandum, signed by authorized representatives of the Parties.

Стаття 3

Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації. Усі фінансові відносини між Сторонами, які можуть виникнути в ході співпраці, регулюються окремими угодами до цього Меморандуму, підписаними уповноваженими представниками Сторін.

4. pants

Sadarbību starp Ventspils Augstskolu un Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija īsteno, pamatojoties uz individuālām programmām, par kurām Puses vienojas vismaz divus (2) mēnešus pirms to izpildīšanas.

Article 4

The cooperation between the Ventspils University Of Applied Sciences and Donbas State Engineering Academy is implemented on the basis of individual programs, agreed upon by the parties at least two (2) months before to their implementation.

Стаття 4

Співробітництво між Вентспільським університетом прикладних наук та Донбаською державною машинобудівною академією здійснюється на основі індивідуальних програм, узгоджених сторонами щонайменше за два (2) місяці до їх введення.

Katra augstskola nozīmē Sadarbības koordinatoru,

Each university designate a Liaison Officer to

Кожен університет призначає співробітника по

lai izstrādātu un koordinētu specifisku darbību vai programmu izpildīšanu. Vienošanās. Ventspils Augstskolai kontaktpersona ir speciāliste ārējo sakaru jautājumos Rasa Zālīte (tālr.: +371 36329651, fakss: +371 63629660, e-pasts: international@venta.lv). Donbasas Valsts Inženieru Akadēmijas kontaktpersona ir Iryna Getman (tel.: +380504715703, e-mail: getman_irina@ukr.net).

5. pants

Šīs vienošanās izpilde ir atkarīga no finansējuma pieejamības kopīgām darbībām. Visus ar projektiem saistītos pienākumus, saistības un izdevumus, kas ir apstiprināti saistībā ar šo vienošanos, pārvalda saskaņā ar katras iestādes parasto praksi un politiku un finansēšanas aģentūru specifiskajiem noteikumiem un nosacījumiem.

6. pants

Šīs vienošanās iespējamus grozījumus un papildinājumus izskata rakstveidā un pievieno pie vienošanās.

7. pants

Šī vienošanās ir spēkā esoša piecus (5) gadus kopš tās parakstīšanas brīža, pieņemot, ka to var pagarināt ar abpusēju vienošanos rakstveidā par papildu piecu (5) gadu periodu. Šo vienošanos var izbeigt jebkura no Pusēm, rakstveidā par to paziņojot partneriēstādei vienu (1) mēnesi iepriekš.

8. pants

Šī vienošanās stājas spēkā, abu augstskolu

develop and coordinate the implementation of specific activities or programs. For the Ventspils University Of Applied Sciences, the contact person shall be the Foreign Affairs Specialist Rasa Zālīte (tel. +371 36329651, fax. +371 63629660, e-mail: international@venta.lv). For the Donbas State Engineering Academy, the contact person Iryna Getman (tel.: +380504715703, e-mail: getman_irina@ukr.net).

Article 5

The implementation of this agreement is dependent upon the availability of funds for cooperative activities. All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this agreement will be administered in accordance with each institution's regular practices and policies and the specific terms and conditions of the funding agencies.

Article 6

Possible amendments and additions to this agreement are considered in writing and annexed to this agreement.

Article 7

This agreement will remain in force for a five (5) years period from the date of the last signature, with the understanding that it may be extended by mutual agreement in writing for additional five (5) years period. This agreement may be terminated by either party giving one (1) months written notice to the partner institution.

Article 8

This agreement will go into effect when signed by

зв'язках для розробки та координації реалізації конкретних заходів або програм. Для Вентспільського університету прикладних наук контактна особа - спеціаліст у закордонних справах Раса Заліте (тел.: +37136329651, факс: +37163629660, e-mail: international@venta.lv). Для Донбаської державної машинобудівної академії контактна особа Ірина Гетьман (тел.: +380504715703, e-mail: getman_irina@ukr.net).

Стаття 5

Реалізація цієї угоди залежить від наявності коштів на спільну діяльність. Всі зобов'язання, та витрати, пов'язані з проектами, затвердженими згідно з цією угодою, будуть відповідно до правил та політики кожної установи та конкретних фінансових установ.

Стаття 6

Можливі поправки та доповнення до цієї угоди розглядаються в письмовій формі та додаються до цієї угоди.

Стаття 7

Ця угода залишатиметься чинною протягом п'яти (5) років з дати останнього підпису, з розумінням, що вона може бути продовжена за взаємною згодою у письмовій формі протягом додаткових п'яти (5) років. Ця угода може бути припинена будь-якою із сторін, при наданні письмового повідомлення за один (1) місяць партнерській установі.

Стаття 8

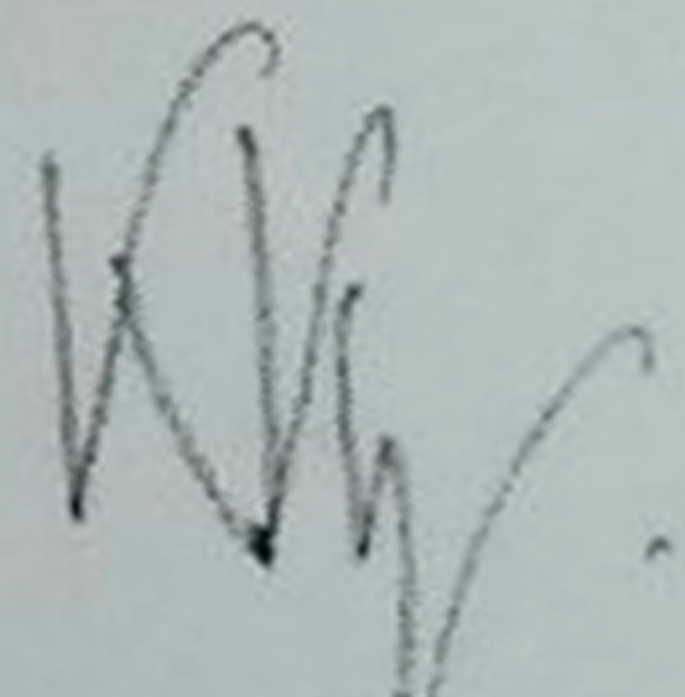

Ця угода набуває чинності від часу підписання

pilnvarotajiem pārstāvjiem to parakstot. Šī vienošanās ir izstrādāta divos (2) oriģinālos, viens (1) no tiem ir paredzēts Ventspils Augstskolai un otrs (1) Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija.

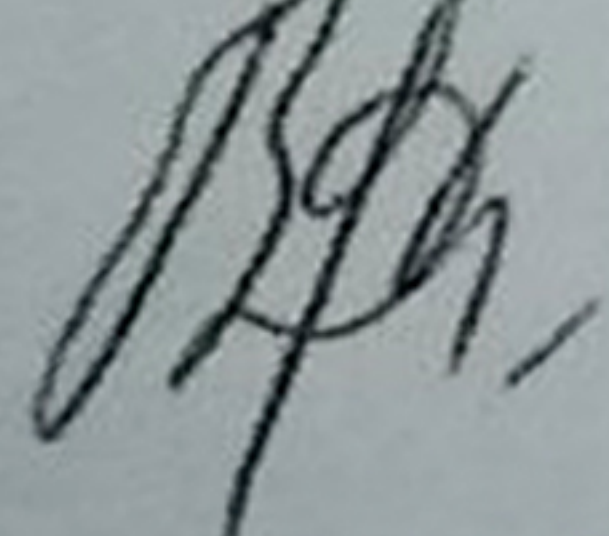
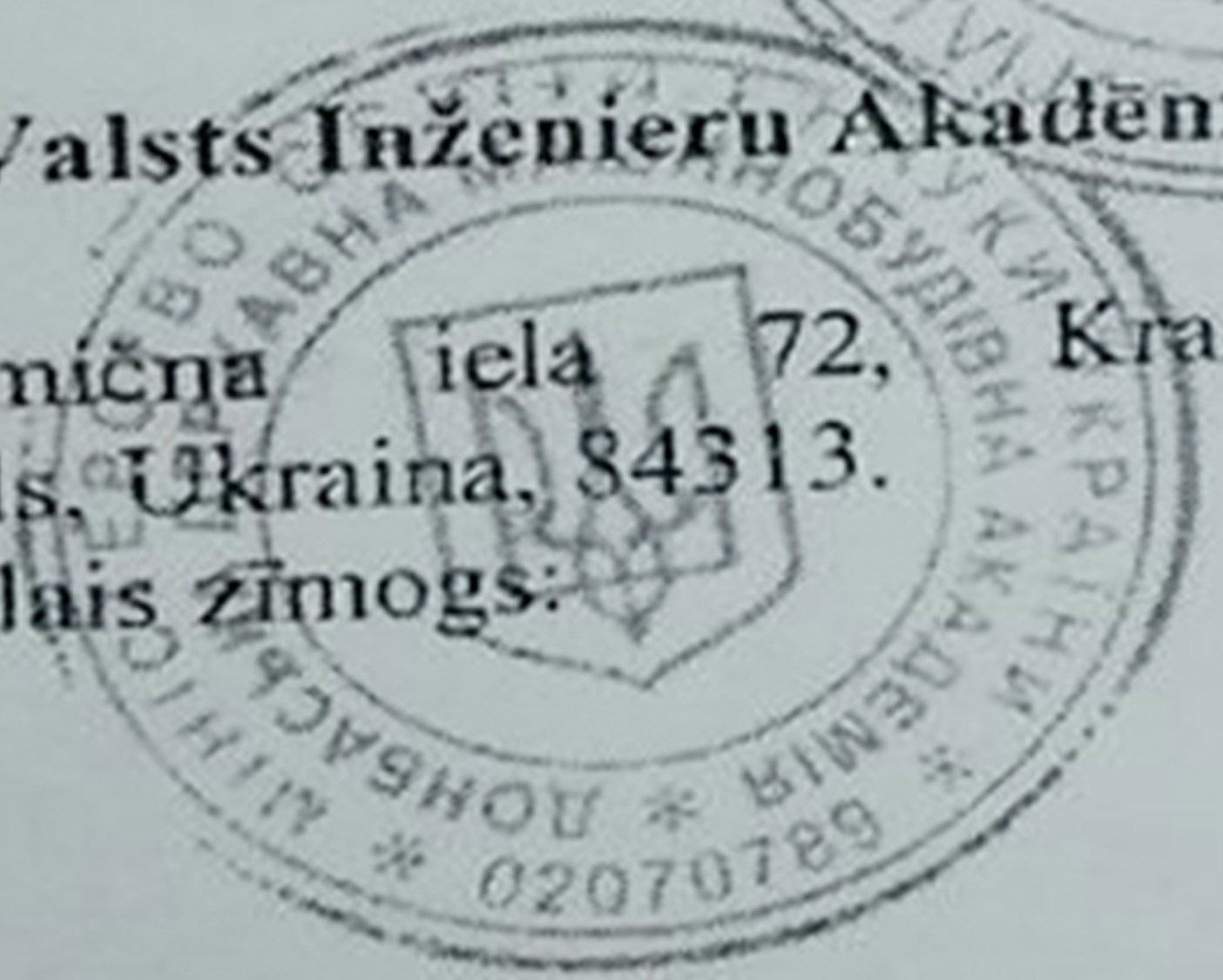
Abu iestāžu pilnvaroto pārstāvju paraksti:

Ventspils Augstskola

Reģ. Nr.: 90000362426
Adrese: Inženieru iela 101, Ventspils, Latvija,
LV-3601
Paraksts un oficiālais zīmogs:


Kārlis Krēslis


Adrese: Akademična iela 72, Kramatorska,
Doneckas apgabals, Ukraina, 84313.
Paraksts un oficiālais zīmogs:

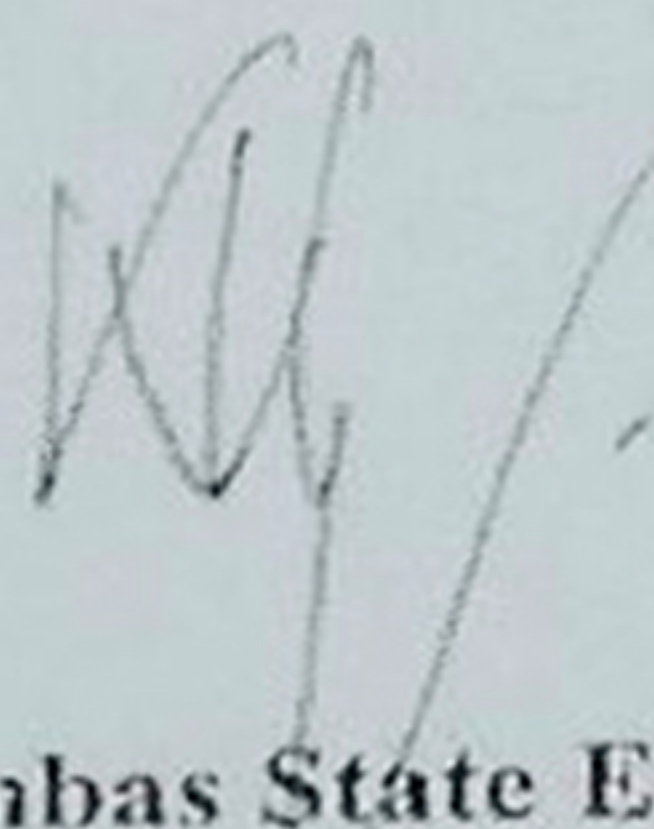


Viktors Kovalovs


the authorized representatives of both universities. This agreement has been drawn in two (2) originals, one (1) for Ventspils University Of Applied Sciences and the other (1) for Donbas State Engineering Academy.

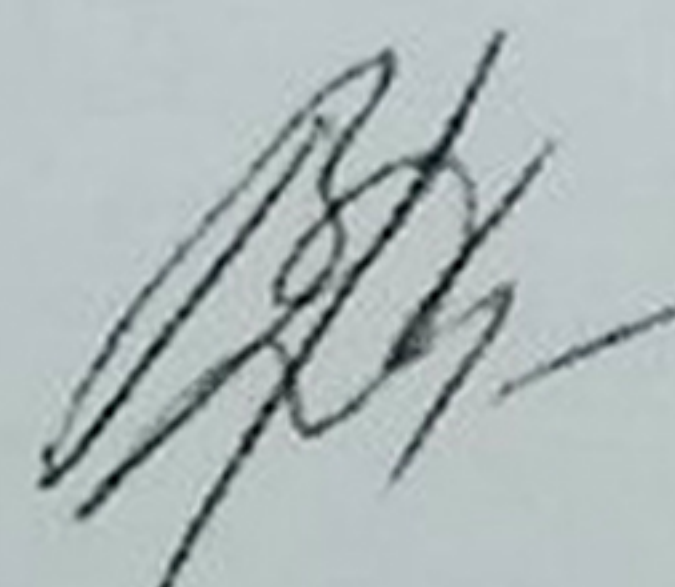

Signatures of the authorized representatives of both institutions:

Ventspils University of Applied Sciences

Reg. No.: 90000362426
Address: 101, Inženieru street, Ventspils, Latvia,
LV-3601
Signature and official stamp:


Karlis Kreslins


Address: vul. Akademichna 72, Kramatorsk,
Donetska obl., Ukraine, 84313.
Signature and official stamp:

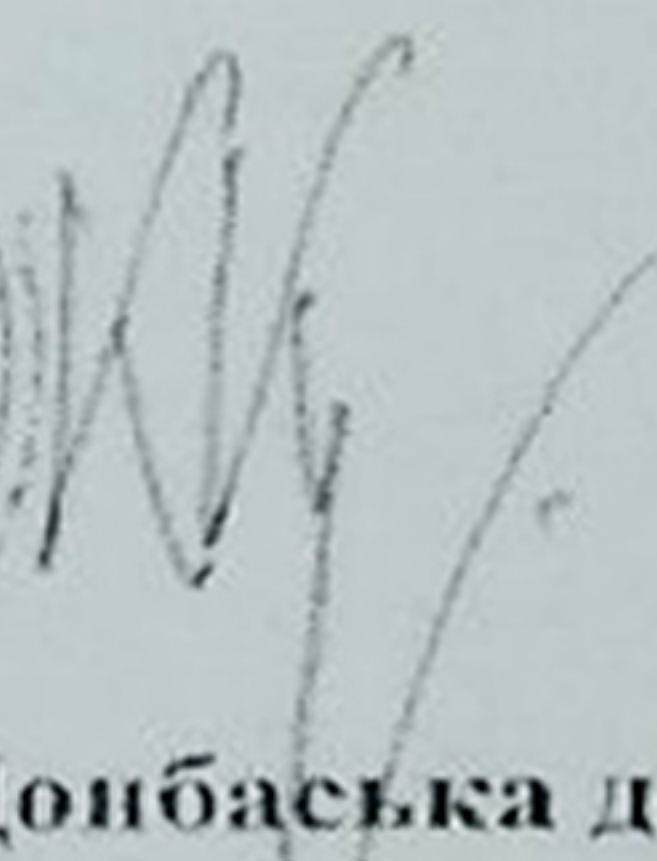


Viktor Kovalov


уповноваженими представники обох університетів. Ця угода була складена у двох (2) примірниках, один (1) для Вентспільського університету прикладних наук та інший (1) для Донбаської державної машинобудівної академії.

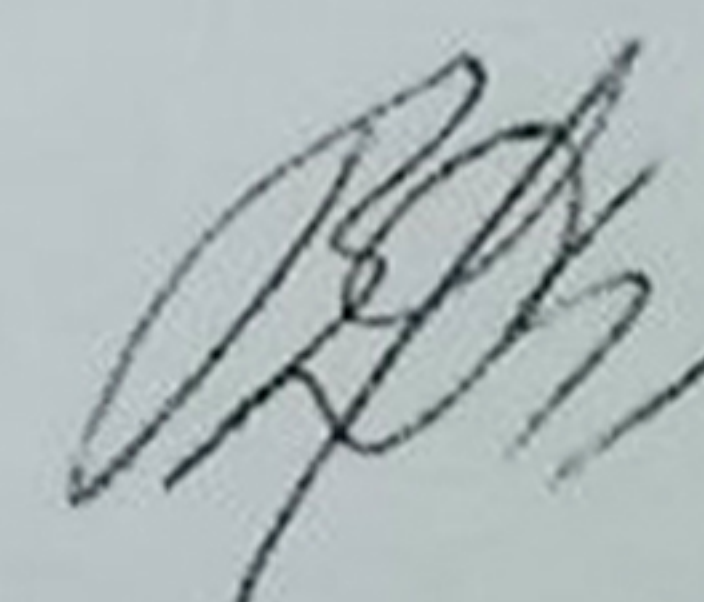
Підписи уповноважених представників обох установ:

Вентспільський університет прикладних наук

Регістраційний номер: № 90000362426
Адреса: 101, Inženieru вулиця, Вентспілес, Латвія,
LV-3601
Підпис та офіційна печатка:


Карліс Кресліс


Адреса: вул. Академічна, 72, м. Краматорськ,
Донецька обл., 84313, Україна.
Підпис та офіційна печатка:


Віктор Ковальов
